

제4과 춘향전



옛날 전라도 남원에 성춘향이라는 처녀가 있었는데 얼굴도 예쁘고 마음씨도 착해서 모든 총각들이 좋아했습니다. 춘향이는, 어머니 월매가 젊었을 때 기생을 하던 사람이었기에 양반 신분을 가질 수 없었지만 항상 행동을 조심하고 바르게 하여 아무도 감히 무시하지 못했습니다.

하루는 이 고을 사또의 외아들 이몽룡이 놀러 나왔다가 춘향을 보고 첫눈에 반해서 만나기를 청했습니다. 춘향도 잘생기고 똑똑한 이 도령이 싫지 않았습니다. 이 도령은 춘향이의 집으로 찾아가서 월매에게 허락을 받고 춘향이와 결혼을 약속했습니다.

이 도령은 계속 춘향이의 집에 드나들며 사랑을 나누었습니다. 물론 그러한 사실을 이 도령의 부모는 알리가 없었지요.

그러던 중 이 도령의 아버지가 승진하여 서울로 가게 되자 이 도령도 과거 시험에 합격하고 나면 꼭 돌아오겠다는 약속을 남기고 떠났습니다.

남원에 새로 온 사또 변학도는 권력을 이용해서 욕심을 채우는, 못된 사람이었습니다. 세금을 올려서 돈을 모으고, 백성들은 굶건 말건 자기는 잔치만 벌였습니다.

변 사또는 춘향이가 예쁘다는 소문을 듣고서 춘향을 잡아 오게 하여 자기에게 몸을 바치라고 요구했습니다. 춘향이가 거절하자 감옥에 가두고 죽이겠다고 위협을 했습니다. 춘향이는 사또의



요구를 들어주느니 차라리 죽겠다고 결심했습니다.

변 사또는 자기 생일날까지 춘향이의 마음이 변하지 않을 경우에 춘향이를 죽이기로 했습니다. 사또의 생일 전날 이 도령이 나타났습니다. 그런데 집안이 망한 데다가 과거 시험마저 떨어져서 거지 같은 모습을 하고 있었습니다. 그러나 춘향이는 죽기 전에 사랑하는 사람을 볼 수 있었음을 기뻐할 뿐이었습니다.

변 사또의 생일날 잔치가 벌어졌고 사또가 춘향이를 죽이라고 명령하는 순간 갑자기 사방에서 수많은 남자들이 튀어나와 사또와 그 부하들을 잡았습니다.

사실은 이 도령이 과거 시험에서 1등을 하여 암행어사가 되어 돌아왔 으면서도 숨기고 있었던 것입니다. 두 사람은 결혼하여 행복하게 살았습니다.

단어 남원 г. Намвон 성춘향 *фамилия и имя* 처녀 девица; девушка 마음
 씨 душевный склад; нрав 총각 неженатый молодой человек 월매
женское имя 기생 кисэн (женщина в старой Корее, прислуживавшая
 мужчинам на пирах и развлекавшая их пением и танцами) 양반 янбан, дво-
 рянин 신분 звание; социальное положение 감히 *нареч.* сметь, осмеливать-
 ся (что-л. сделать) 고을 уезд, волость 사또 наместник; чиновник прислан-
 ный в провинцию 외아들 единственный сын 이몽룡 *фамилия и имя* 첫
 눈에 с первого взгляда 반하다 быть очарованным (увлечённым) 청하다
 просить 도령 торён (неженатый сын дворянина) 찾아가다 заходить; посе-
 щать 드나들다 бывать, заходить 사랑을 나누다 разделить любовь 승진
 повышение по службе 승진(을) 하다 получать повышение по службе 과
 거¹ экзамен на государственную должность 과거² прошлое, минувшее 변
 학도 *фамилия и имя* 권력 власть 이용 использование, употребление 이
 용(을) 하다 использовать, пользоваться 욕심 жадность, алчность 채우다
 наполнять, заполнять 욕심을 채우다 удовлетворять алчность 세금 налог
 백성 народ 잔치 пир; банкет; угощение 벌이다 начинать; затевать;
 организовывать 바치다 отдавать; посвящать 요구 требование 요구(를)
 하다 требовать 거절 отказ 거절(을) 하다 отказываться(ся) 감옥 тюрьма
 가두다 держать в заточении (взаперти) 위협 угроза 위협(을) 하다
 угрожать 들어주다 выслушать; выполнить (просьбу и т.д.) 집안
 домашний круг; семья ~마저 даже 거지 нищий 사방 четыре стороны
 света; всюду, вокруг 수많다 многочисленный 튀다 разлетаться,
 разбрызгиваться; подскакивать; убежать 튀어나오다 выскакивать; выступать,
 торчать 부하 подчинённый 암행어사 королевский тайный ревизор

□ 전라도 남원에 성춘향이라는 처녀가 있었는데 в городе Намвон про-
 винции Чолла жила девушка по имени Сон Чунхян

■ ~(이)라는 «называемый; означающий; являющийся»; «говорящий»

Присоединяется к глаголам «이다/아니다».

(1) «называемый; означающий; являющийся»;

● 박민호라는 분이 오셨는데요.

Пришел человек по имени Пак Минхо.

● 진리라는 말은 무슨 뜻이에요?

Что значит слово «истина»?

● 그건 저의 잘못이 아니라는 사실을 알아 주세요.	Поймите, пожалуйста, тот факт, что это не моя вина.
● 영희가 너랑 동갑이라는 거 모르지?	Ты ведь не знаешь, что Ёнхи твоя ровесница?

(2) «говорящий».

может быть сокращением от «~(이)라고 (말)하는».

● 앞으로 경제가 좋아질 거라는(=것이라는) 사람들이 많이 있어요.	Есть много людей, говорящих, что в будущем экономика улучшится.
● 토마토가 과일이라는 사람도 있고 채소라는 사람도 있어요.	Есть люди, которые говорят, что помидор это фрукт, а есть и такие, которые говорят, что это овощ.

단어 진리 истина 동갑 ровесник 토마토 помидор 채소 овощ

2 어머니 월매가 젊었을 때 기생을 하던 사람이었기에 Из-за того что Вольмэ, мать Чунхян, в молодости была кисэн
~을 하다(=~으로 일하다) работать кем-л.
선생님을 하다(=선생님으로 일하다) работать учителем

■ ~기에 «потому что; глядя на то, что»; «для»; «по мнению»

(1) «потому что; глядя на то, что»;

Имеет схожий смысл с «~기 때문에», однако в основном используется в письменной речи;

● 저는 그것이 얼마나 힘든 일인지 알기에 그 사람을 비난할 수 없었습니다.	Я не мог его осуждать, потому что прекрасно знаю, насколько это трудное дело.
● 한국 친구한테서 편지가 왔기에 바로 읽어 봤습니다.	Увидев, что письмо пришло от друга из Кореи, сразу прочёл его.
● 수박이 맛있어 보이기에 어머니 드리려고 샀습니다.	Арбуз выглядел вкусным, и я купил его для мамы.

(2) «для»;

● 이 방은 셋이 쓰기에는 좀 좁네요.	Эта комната тесновата для троих (досл. для использования троём).
● 이거 혼자 먹기에는 많을 것 같은데요.	Кажется, это много, чтобы съесть одному.
● 도로 돌아가기에는 너무 멀리 왔어요.	Мы слишком далеко ушли, чтобы возвращаться.

(3) «по мнению».

● 선미가 생각하기에는 그게 아무것도 아닌가 봐요.	Похоже, Сонми думает, что это пустяки.
● 내가 보기에 그 일은 별로 어렵지 않을 것 같은데.	На мой взгляд, эта работа будет не очень трудной.

단어 비난하다 осуждать, порицать 도로¹ обратно; снова 도로² дорога, путь, шоссе

3] 그러한 사실을 이 도령의 부모는 알 리가 없었지요. Родители Ли торёна не могли знать об этом

■ ~(으)리 리가 없다 «не может быть, чтобы»

● 아니에요, 그럴 리가 없어요.	Нет, такого не может быть.
● 선생님께서 그런 실수를 하셨을 리가 없지요.	Не мог учитель так ошибиться.
● 그분이 그런 말씀을 할 리가 있겠어요?	Разве может он такое сказать?

4] 그러던(=그렇게 하던) 중 В то время

■ ~(는/던) 중(에) «во время»

● 그분하고 얘기를 하는 중에 좋은 생각이 났다.	Когда я с ним разговаривал, у меня появилась хорошая мысль.
● 한국어를 배우려고 애를 쓰고 있던 중에 이 교과서를 알게 되었다.	Когда я старался выучить корейский язык, я узнал про этот учебник.

● 근무 중에는 절대로 술을 마실 수 없습니다.

Во время работы категорически нельзя употреблять спиртное.

✓ ~(는/던) 중이다 «делать что-л. в определённый момент». Схожее значение с «~고 있다».

● 사장님은 지금 식사하시는 중입니다.(=식사 중이십니다).

Директор сейчас обедает.

● 전화하셨을 때 저는 공항으로 친구를 마중 가던 중이었습니다.(=마중 가고 있었습니다).

Когда Вы мне звонили, я ехал в аэропорт встречать друга.

단어 마중 встреча 마중(을) 하다/가다/오다 идти встречать

5] 과거 시험에 합격하고 나면 꼭 돌아오겠다는 약속 обещание, что он обязательно вернётся после того, как пройдёт экзамен на государственную должность

✓ «~고 나다» выражает завершение действия.

«~고 나면»=«~고 나다»+«~(으)면»

«~고 나서»=«~고 나다»+«~아[어,여]서»

«~고 나니(까)»=«~고 나다»+«~(으)니(까)»

■ ~(니/는)다는 «о том, что»; «говорящий»

С глаголом «이다/아니다» преобразуется в «~(이)라는» (см. стр. 102).

(1) «о том, что»;

● 개들은 뜨거운 음식을 먹으면 안 된다는 사실을 몰랐어요.

Я не знал факта о том, что собакам нельзя есть горячую еду.

● 이러면(=이렇게 하면) 안 된다는 걸 저도 알아요.

Я тоже знаю о том, что так нельзя.

● 네가 북경으로 간다는 얘기를 들었는데 맞아?

Я слышал (разговор) о том, что ты в Пекин едешь, это правда?

● 그때 제가 잘못했다는 생각이 들어요.

Ко мне приходит мысль о том, что я тогда был неправ.

(2) «говорящий».

Может быть сокращением от «~다고 (말)하는».

● 하기 싫다는 사람 억지로 시키지 마라.	Не заставляй насильно человека, говорящего, что он не хочет этого делать.
● 가겠다는[간다는] 사람이 몇 명이나 돼요?	Сколько примерно человек, которые говорят, что пойдут?

✓ Таким же образом «~냐는» может быть сокращением от «~냐고 (말)하는», «~(으)라는» – от «~(으)라고 (말)하는», «~자는» – от «~자고 (말)하는».

● 피곤하냐는 물음에 나는 아니라고 답했다.	На вопрос, устал ли я, я ответил, что нет.
● 조용히 하라는 소리 못 들었어?	Ты не слышал, что тебе сказали вести себя тише?
● 그러면 어떻게 하자는 말입니까?	Что тогда предлагаете делать?

단어 생각이 들다 **возникать** (о мысли) 억지로 **насильно**; через силу; с трудом 물음 **вопрос** 답하다 **отвечать**

6 백성들은 굶건 말건(=굶거나 말거나=굶든 말든) (не заботясь о том,) голодает народ или нет

■ ~건 (~건) «... или ... (всё равно)»

«~건» является сокращением от «~거나». Имеет одинаковое значение с «~든(지)».

▶ 남들이 비웃건 말건 신경 쓰실 필요 없어요.	Будут другие насмехаться или не будут – переживать не стоит.
▶ 이 일을 하는 데에는 남자건 여자건, 나이가 많건 적건 아무 상관이 없어요.	Для этой работы абсолютно всё равно мужчина или женщина, молодой или в возрасте.
▶ 내가 무슨 일을 하건 너한테 무슨 상관이야?	Чем бы я ни занимался, какое тебе до этого дело?

단어 남 **сущ.** чужой, другой, посторонний 비웃다 **смеяться** (над кем-л.), насмехаться 상관 **(взаимо)отношение**

7 춘향이가 예쁘다는 소문을 듣고서 **прослышав** о красоте Чунхян

■ ~고서 «после того как»

● 우리는 저녁을 먹고서 함께 산책을 하러 나갔어요.	Мы поужинали и вместе вышли погулять.
● 상한 음식을 먹고서 배탈이 났어요.	Съел несвежую пищу, а потом маялся животом.

✓ В зависимости от оттенка фразы может использоваться в формах «~고서도», «~고서는», «~고서야».

● 먹고서도 안 먹었다고 그러네.	Поел ведь, а говорит, что не ел.
● 음악을 모르고서는 무용을 할 수가 없어요.	Не понимая музыки, невозможно танцевать.
● 어머니는 매일 제가 집에 들어온 것을 확인하시고서야 주무셨습니다.	Мама каждый день ложилась спать только после того, как убедится, что я вернулся домой.
● 바보가 아니고서야 어떻게 그런 짓을 할 수가 있을까?	Если только не дурак, то как такое можно натворить?

8 춘향이는 사또의 요구를 들어주느니 차라리 죽겠다고 결심했습니다.
Чунхян решила, что лучше умереть, чем выполнить требование наместника.

■ ~느니 «уж лучше ..., чем»

● 앓느니 죽겠다.	Уж лучше умереть, чем болеть.
● 그 돈을 받고 파느니 차라리 그냥 주는 게 낫겠다.	Уж лучше просто так отдать, чем продавать за такие деньги.
● 그렇게 가만히 앉아 계시느니 저를 좀 도와주시지요.	Чем так сидеть без дела, лучше бы мне помогли.

단어 앓다 болеть

9 자기 생일날까지 춘향이의 마음이 변하지 않을 경우에 в случае, если до его дня рождения Чунхян не передумает

10 그런데 집안이 망한 데다가 과거 시험마저 떨어져서 Однако, мало того что его семья разорилась, он ещё провалился на экзаменах на

государственную должность, поэтому...

11 죽기 전에 사랑하는 사람을 볼 수 있었음을 기뻐할 뿐이었습니다.
Всего лишь радовалась возможности увидеть любимого человека перед
смертью.



대화

1.

민철: 요새에도 이 도령과 춘향이처럼 사랑을 하는 사람들이 있을까요?

수미: 있고 말고요. 예나 지금이나 진정한 사랑을 하는 사람들은 꼭 있는 법이에요.

민철: 수미 씨는 어때요? 사랑을 위해서라면 목숨도 바칠 수 있겠어요?

수미: 글썽요. 갑자기 물어보시니까 뭐라고 말해야 될지 잘 모르겠는데요. 그런 경우를 당해 봐야 알겠는데요.

민철: 그것 보세요. 사람들이 말들은 쉽게 하지만 무슨 일이든 자기가 실제로 해 내는 것은 쉽지 않아요.

수미: 저는 아직 제 생명하고 바꿀 수 있을 만큼 멋진 남자들을 만나지 못했어요. 저도 이 도령같이 멋진 남자를 만나게 된다면 그렇게 할 수 있을지도 몰라요.



2.

영미: 사랑이니 뭐니 해도㉔ 조건이 맞아야 결혼을 하지
그냥 결혼할 수는 없잖아!㉕

선미: 너는 사랑하지 않는 남자와 결혼할 수도 있다는
거니?㉖

영미: 그게 아니고 사랑이 다가 아니라는 뜻이야.㉗ 그럼
너는 돈 한 푼 못 버는 남자하고 살면서 매일 굶
다시피 해도㉘ 사랑만 하면 행복하다는 말이야?

선미: 굶기는 왜 굶어?㉙ 돈은 내가 벌면 되지. 그리고
난 그런 남자 사랑 안 해.

영미: 그거 봐. 너도 조건을 보잖아. 결혼도 하나의 계약
이야.㉚ 따져 볼 건 다 따져 봐야지.

선미: 나는 그러기 싫어.㉛

영미: 사랑이라는 것도 감정에 불과해.㉜ 언젠가는 식어
버릴 텐데 그때는 어떻게 할래?㉝

선미: 그렇게 될지 안 될지 네가 어떻게 알아? 그렇게
안 되도록 서로 노력하고 조심해야지.



단어 예 древность, старина 진정하다 подлинный, настоящий; искренний
 법 закон; правило 목숨 жизнь 생명 жизнь 푼 старинная мелкая денеж-
 ная единица 계약 договор, контракт 따지다 докапываться; придираяться
 감정 чувство ~에 불과하다 всего лишь, не более как

II 있고 말고요. Конечно, есть.

■ ~고 말고(요) «конечно; разумеется»

● 내일 저희 집에 오실 거죠(=것이 지요)?	- Вы ведь завтра придете к нам домой?
- 가고 말고요.	- Конечно, приду.
● 이거 좀 해 주시겠어요?	- Вы сделаете это для меня?
- 해 드리고 말고요.	- Конечно, сделаю.
● 그분이 이거 고칠 수 있을까?	- Сможет ли он это починить?
- 고칠 수 있고 말고. 그분은 전 문가야.	- Разумеется, сможет. Он же спе- циалист.

단어 전문가 специалист

2 예나 지금이나 진정한 사랑을 하는 사람들은 꼭 있는 법이에요. Что
 раньше, что сейчас, обязательно неизбежно люди, искренне любящие друг
 друга.

■ ~는/(으)ㄴ 법이다 «неизбежно»

● 누구나 죄를 지으면 벌을 받는 법 입니다.	Любой, кто совершает грех, неизбежно получает наказание.
● 기대가 크면 실망도 큰 법이에요.	При больших надеждах немину- емы большие разочарования.
● 아이들은 부모를 닮는 법입니다.	Дети неизбежно следуют пос- тупкам родителей (досл. походят на родителей).

✓ ~는 법이 없다 «никогда не бывает так, чтобы»

● 애는 제시간에 오는 법이 없어요.	Никогда не бывает так, чтобы он приходил вовремя.
----------------------	--

- 그분은 아침 운동을 안 하는 법이 없어요. Не бывает такого, чтобы он по утрам не занимался физкультурой.

단어 기대 ожидания, надежды 실망 разочарование 제시간에 вовремя

3 사랑을 위해서라면 ради любви

4 그것 보세요. Вот видите.

5 제 생명하고 바꿀 수 있을 만큼 맛있는 남자 мужчина, неотразимый настолько, что ради него я бы могла отдать свою жизнь (досл. поменять на него свою жизнь)

■ ~는/(으)니/(으)리 만큼 «в той же степени, что и...; так же как»; «из-за; так как»

(1) «в той же степени, что и...; так же как»;

- 주는 만큼 받는 것이 인생의 법칙이다. То, что получаешь ровно столько, сколько отдаёшь, – это закон жизни.
- 결과가 노력한 만큼 좋지는 않았어요. Результат был не сопоставим с затраченными усилиями (досл. не настолько хорош, как затраченные усилия).
- 드실 만큼만 가져가세요. Берите лишь столько, сколько съедите.
- 얼마만큼(=얼마만큼) 드릴까요?
– 한 이만큼 주세요. – Сколько Вам дать?
- 그분이 선미만큼 노래를 잘해요?
– 에이, 선미만큼은 못하지요. – Дайте примерно вот столько.
- 그분이 선미만큼 노래를 잘해요?
– 에이, 선미만큼은 못하지요. – Этот человек поёт так же хорошо, как Сонми?
- 그분이 선미만큼 노래를 잘해요?
– 에이, 선미만큼은 못하지요. – Да ну, как Сонми он не может.

✓ «(으)리 만큼» может также означать «насколько, что»

- 저는 그 여자의 목소리가 들릴 만큼 가까이 앉아 있었습니다. Я сел к ней настолько близко, что было слышно, что она говорит.

- 그 상품은 공급이 수요를 따라가지 못할 만큼 인기가 있어요.

Этот товар пользуется успехом настолько, что предложение не поспевает за спросом.

단어 법칙 закон, правило; закономерность 한 примерно, приблизительно
 상품 товар 공급 снабжение; подача; предложение 수요 спрос, потребность

(2) «из-за; так как».

- 우리가 잘못된 것이 없는 만큼 사과할 필요도 없습니다.
- 어머니가 아프실 거라고는 생각도 못했던 만큼 우리는 크게 당황했다.

Так как нашей вины нет, нам не нужно извиняться.

Мы пришли в сильное смятение, так как даже подумать не могли, что мама заболит.

6 그렇게 할 수 있을지도 몰라요 возможно, что я смогла бы так поступить

■ ~는/(으)니/(으)리지도 모르다 «ВОЗМОЖНО, ЧТО»

- 방에 사람들이 자고 있는지도 몰라요.
- 지금쯤 미선이는 대학생이 되었는지도 몰라요.
- 그 정도면 그 사람이 일을 잘하는 건지도(= 것인지도) 몰라요.
- 오늘 모임에 아무도 안 올지도 모르겠는데요.
- 그분들이 이미 다 알고 있을지도 몰라요.

Возможно, что в комнате сейчас спят люди.

Возможно, что сейчас Мисон уже студентка.

Если так, то возможно, что этот человек хорошо работает.

Возможно, что сегодня никто не придет на собрание.

Возможно, что они уже всё знают.

7 사랑이니 뭐니 해도 Что бы ни говорили, любовь там, или что-то ещё

■ ~니 ~니 «это ли, другое ли, третье ли ...»

Разделительное окончание с оттенком несущественности и пренебрежения.

С глаголами действия, а также с «~있다/없다», «~았[었,였]~», «~겠~» используется «~(는)니»;

с глаголами состояния – «~(으)니»;

с «~이다» – «~(이)니».

● 일이 끝나고 나니까 잘했(느)니
잘못했(느)니 말들도 많다.

● 미우니 고우니 해도 자기 부인이
최고다.

● 뭐니 뭐니 해도 건강이 제일이다.

После того как работа закончена,
начинаются разговоры: одни го-
ворят – хорошо, другие – плохо.

Как бы ни судили своих жён: хо-
рошие ли, плохие, всё равно своя
жена самая лучшая.

Что ни говори (досл. это ли гово-
рят, другое ли), здоровье прежде
всего.

단어 밍다 некрасивый; неприятный; не любимый 곱다 красивый; милый;
любимый

8 조건이 맞아야 결혼을 하지 그냥 결혼할 수는 없잖아! Нужно, чтоб
условия подходили, тогда можно и жениться, просто так ведь не женишься!

■ ~지 Контрастное сопоставление

● 혼자 가면 되지 왜 꼭 둘이 가려
고 하나?

● 저는 경비지 청소부가 아니에요.

● 오늘은 좀 쉬시지 왜 나오셨어요?

● 그렇게 하면 힘만 들지 효과는 별
로 없어요.

Можно ведь и одному пойти, за-
чем тебе обязательно идти вдво-
ём?

Я охранник, а не уборщица.

Отдыхали бы сегодня, зачем
пришли (на работу)?

Так делать – только силы тра-
тить, а результата почти никакого.

단어 경비 охрана; охранение; охранник 청소부 уборщик(-ца); дворник
효과 эффект, действие, результат

9 너는 사랑하지 않는 남자와 결혼할 수도 있다는 거니(=있다는 말이니)?
Хочешь сказать, что ты смогла бы выйти замуж за человека, которого не
любишь?

10 사랑이 다가 아니라는 뜻이야. я в том смысле, что любовь – это ещё не
всё.

11 돈 한 푼 못 버는 남자하고 살면서 매일 굶다시피 해도 даже живя с мужчиной, не зарабатывающим ни гроша, каждый день чуть ли не голодая

■ ~다시피 하다 «чуть ли не..., почти»

● 그 말은 하도 들어서 이젠(=이제는) 외우다시피 한다.	Я так часто слышал эти слова, что теперь почти выучил их наизусть.
● 영호는 운동을 좋아해서 체육관에서 살다시피 해요.	Ёнхо так любит спорт, что чуть ли не живет в спортзале.
● 그 박물관은 너무 넓어서 거의 뛰다시피 해도 보는 데 하루가 걸려요.	Этот музей такой большой, что даже осматривая его чуть ли не на бегу, потратишь целый день.

단어 하도 очень

✓ «~다시피» также используется в значении «как сами (знаете/видите)» с глаголами «알다», «보다» и т.д.

● 너도 알다시피 내가 시간이 없잖아.	Ты же сам знаешь, что у меня нет времени.
● 여러분이 보시다시피 우리에게 이렇게 좋은 교실이 생겼습니다.	Как видите, у нас появился вот такой хороший кабинет.

12 굶기는 왜 굶어? Почему же обязательно голодать?

13 결혼도 하나의 계약이야. Брак – это тоже своего рода контракт.

14 나는 그러기(=그렇게 하기) 싫어. Я так не хочу.

15 사랑이라는 것도 감정에 불과해. Любовь – это тоже всего лишь чувство.

~에 불과하다 «не более, чем; всего лишь»

16 언젠가는 식어버릴 텐데 그때는 어떻게 할래? Когда-нибудь остынет, что тогда будешь делать?

■ ~(-으)ㄴ 테이다/테다 будущее время; догадка

Имеет схожее значение с «~(-으)ㄴ 것이다» и употребляется в различных формах: «~(-으)ㄴ 테냐», «~(-으)ㄴ 테니(까)(요)», «~(-으)ㄴ 테고», «~(-으)ㄴ 텐데(요)», «~(-으)ㄴ 텐데도» и т.д.

● 너는 앞으로 어떻게 할 테냐(=할 것이냐)?	Что ты будешь делать в будущем?
● 내가 살 테니(까)(=살 것이니까) 저녁 먹으러 가자.	Пойдем поужинаем, я плачу.
● 이따가 전화하세요. 기다리고 있을 테니까요(=있을 것이니까요).	Позвоните чуть позже. Я буду ждать.
● 내일 사장님도 오실 테고(=오실 것이고) 손님들도 오실 테니 정리 좀 해라.	Наведи-ка порядок, завтра и директор будет и клиенты.
● 바쁘실 텐데(=바쁘실 것인데) 그만 가 보세요.	Вы, должно быть, заняты, ступайте тогда.
● 그럴 리가 없을 텐데(요)(=없을 것인데요).	Такого не может быть.
● 수미가 연락을 받았을 텐데도(=받았을 것인데도) 안 오네요.	Суми почему-то не идёт, хотя она должна была получить сообщение.





외워 두세요!

박찬수라는 분이 오셨는데요.

Пришёл человек по имени Пак Чансу.

아니예요, 그럴 리가 없어요.

Нет, такого не может быть.

손님들은 지금 식사 중이십니다.

Гости сейчас кушают.

이러면 안 된다는 걸 몰라요?

Вы не знаете, что так делать нельзя?

먹기 싫다는 사람 억지로 먹으라고 하지 마라.

Не заставляй насильно есть человека, который говорит, что не хочет есть.

간다는 사람이 몇 명이나 돼요?

Сколько примерно людей, которые говорят, что пойдут?

내일 오실 거죠?

— Вы, ведь, придёте завтра?

— 그럼요. 가고 말고요.

— Конечно, приду.

얼만큼 드릴까요?

— Сколько Вам дать?

— 반만 주세요.

— Дайте только половинку.

비가 오면 아무도 안 올지도 모르겠는데요.

Если пойдёт дождь, то возможно, что никто и не придёт.

뭐니 뭐니 해도 자기 집이 제일이에요.

Что бы ни говорили, свой дом прежде всего.

혼자 가면 되지 왜 꼭 둘이 가나?

Можно и одному пойти, зачем обязательно ходить вдвоём?

저는 요새 공부하느라고 도서관에서 살다시피 해요.

Я последнее время из-за учёбы чуть ли не живу в библиотеке.

곧 올 테니까 어디 가지 마세요.

Никуда не уходите, я скоро приду.

바쁘실 텐데 그만 가 보겠습니다.

Вы, должно быть, заняты, тогда я пойду.



В период династии Чосон чиновники, назначаемые править на местах, имели право взимать налоги с народа, а также арестовывать, заточать в тюрьму, судить и т.д. В зависимости от чиновника, жизнь простых людей могла быть спокойной или несчастной. Нечестные чиновники использовали власть как средство накопления собственного имущества, заставляя народ страдать.



Для предотвращения этого, правительство направляло на места тайных ревизоров (암행어사), которые, странствуя по провинциям, выявляли нарушения и беззакония, а также узнавали об условиях жизни простых людей.

Тайные ревизоры временно избирались для выполнения специального приказа короля, и король, лично давая им поручение, вручал им документ, где записывались задание ревизора и его чин. Факт назначения человека и его задание держались в строжайшем секрете, и ревизоры, одетые в грязную ветхую одежду, незаметно для всех могли следить за деяниями местных властей.

После тщательной проверки, ревизор объявлялся в резиденции наместника и, раскрыв свою истинную миссию, мог лично вершить суд. Если наместник был виновен, ревизор снимал его с должности и даже отправлял в тюрьму.

По завершении порученного дела он записывал все увиденное и услышанное и давал отчет королю, а если это было нужно, настаивал о переизбрании местной администрации.



한자교실

운전할 운 управлять	움직일 동 двигаться	마당 장 двор	저자 시 базар	갈 거 идти	올 래[내] приходить	쉬 휴 отдыхать
運	動	場	市	去	來	休
옳을 시 правильный	아닐 비 не	두 재 опять	만드시필 обязательно	돌아갈귀 возвращаться	바를 정 правильный	늙을 려노 старый
是	非	再	必	歸	正	老
병 병 болезнь	갈 지 идти	밝을 명 яркий	홀로 독 в одиночку	같은 동 одинаковый	좋은 령양 добрый	흐를 류유 течь
病	之	明	獨	同	良	流

운동장(運動場) 남자(男子) 시장(市場) 내일(來日) 휴일(休日)

고사성어

비일비재(非一非再)

Не раз и не два, неоднократно.

사필귀정(事必歸正)

В конце концов правда восторжествует. Дела обязательно возвращаются к справедливости.

생로병사(生老病死)

будд. Четыре типа человеческих страданий. Рождение, старость, болезнь, смерть.

선견지명(先見之明)

Прозорливость. Мудрость предвидения.

보충어휘

돼지고기	свинина	양념	приправа, специи
자장면	название блюда из лапши	버터	сливочное масло
찌개	густой суп	도시락	обед в коробке; коробка для риса и закуска к нему.
계란	куриное яйцо	껌	жевательная резинка
달걀	куриное яйцо	죽	жидкая каша
닭고기	курятина	식빵	хлеб
식품	продукты	꿀	мёд
후춧가루	черный молотый перец	된장	соевая паста
음료	напиток	두부	соевый творог
식용유	растительное масло	국수	лапша
소스	соус	식초	уксус
소주	корейская водка (20-25%)	초밥	суши
참기름	кунжутное масло	녹차	зеленый чай
간장	соевый соус		
국물	бульон		

속담

바늘 도둑이 소 도둑 된다.

Укравший иголку украдёт и корову.

이웃 사촌

Сосед ближе дальнего родственника. *Sosед – двоюродный брат.*

재수가 없으면 뒤로 넘어져도 코가 깨진다.

Когда не везет, даже при падении на спину разбиваешь нос.

세 살 버릇 여든까지 간다.

Привычки трехлетнего остаются до 80-ти лет.

단어 이웃 сосед 재수 везение

연습문제

한국 친구한테서 편지가 왔기에 바로 읽어 봤습니다.
이 방은 셋이 쓰기에는 좀 좁네요.
선미가 생각하기에는 그게 아무것도 아닌가 봐요.

연습문제 41 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 비가 왔습니다. 그래서 안 나갔습니다.
→ 비가 오기에 안 나갔습니다.

1. 배가 불렀습니다. 그래서 조금만 먹었습니다. 2. 전화를 안 받았습니다. 그래서 아무도 없는 줄 알았습니다. 3. 방이 너무 더러웠습니다. 그래서 청소를 했습니다. 4. 선희가 같이 가자고 했습니다. 그래서 따라갔습니다. 5. 교수님이 저에게 권하셨습니다. 그래서 이번 대회에 참가하게 되었습니다. 6. 동생이 자꾸 한숨을 쉬었습니다. 그래서 왜 그러냐고 물어보았습니다.

단어 따라가다 следовать; догонять 권하다 советовать, рекомендовать; предлагать 대회 съезд, конгресс; конкурс, соревнования 참가하다 принимать участие, участвовать 한숨 тяжёлый вздох 한숨(을) 쉬다 тяжело вздыхать

아니에요, 그럴 리가 없어요.

연습문제 42 <보기>와 같이 대답하십시오.

<보기> 선생님이 그렇게 말씀하셨대요.
- 선생님이 그렇게 말씀하셨을 리가 없어요.

1. 그 사람이 지금 자리에 없대요. 2. 브라질이 미국한테 졌대요. 3. 선미가 어제 집에 안 들어갔대요. 4. 개가 그 돈을 벌써 다 썼대요. 5. 농촌

에 주택이 매년 늘어나고 있대요. 6. 그분이 스스로 회사를 그만두셨대요.

단어 농촌 деревня; село 주택 жилой дом 매년 каждый год 늘어나다 прибавляться; увеличиваться; растягиваться

이러면 안 된다는 걸 저도 알아요.
박민호라는 분이 오셨는데요.

연습문제 44. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 그때 제가 잘못했어요 그런 생각이 들어요.
→ 그때 제가 잘못했다는 생각이 들어요.

1. 어제 경찰이 우리 집에 왔었어요 그 사실을 저는 몰랐어요. 2. 인삼이 몸에 좋아요. 그것을 알고 있어요. 3. 한국에서는 어른에게 물건을 두 손으로 드려야 돼요. 그걸 몰랐어요? 4. 그분 아들이 여행사에 다녀요. 그 얘기를 어디서 들었는데요. 5. 이 책의 내용이 그다지 어렵지 않아요. 그걸 학생들이 잘 모르는 것 같아요. 6. 정직하게 살면 복을 받아요. 그런 믿음이 있으세요?

단어 내용 содержание, суть 그다지 не так уж, не особенно 복 счастье, удача 믿음 вера, доверие

내가 무슨 일을 하건 너한테 무슨 상관이야?
남들이 비웃건 말건 신경 쓰실 필요 없어요.

연습문제 45. 다음 말에 대답하십시오.

<보기> 너 학교에 가니? (무슨 상관이야?)
- 내가 학교에 가건 안 가건 무슨 상관이야?

1. 선미가 올까? (우리는 제시간에 떠납니다.) 2. 핸드폰이 비싸지 않을까? (꼭 살 거예요.) 3. 사람들이 우리를 비판할 거예요. (그일을 시도할 필요

가 있어요.) 4. 아프지 않아요. (검사를 해 보시지요.) 5. 따뜻한 물이 안 나오는데요. (저는 지금 머리를 감을래요.) 6. 시간이 없는데요 (서류를 내일까지 제출하세요.)

단어 비판하다 критиковать 시도하다 пытаться 검사 проверка; осмотр; контроль 검사(를) 하다 проверять; осматривать; контролировать 머리(를) 감다 мыть волосы 제출하다 представлять, подавать

그 돈을 받고 파느니 차라리 그냥 주는 게 낫겠다.

연습문제 46. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 거기에 가는 것보다 집에서 잠이나 자는 것이 나아요.
→ 거기에 가느니 집에서 잠이나 자겠어요.

1. 그 사람과 함께 일하는 것보다 차라리 혼자 하는 것이 나아요. 2. 어둠 속을 혼자 가는 것보다 차라리 안 가는 것이 낫습니다. 3. 가족들과 헤어지는 것보다 다른 직장을 찾는 것이 나아요. 4. 그런 걸 먹는 것보다 차라리 굶는 게 나아요. 5. 이렇게 시간을 보내는 것보다 차라리 책을 읽는 것이 나아요. 6. 개들한테 시키는 것보다 직접 하는 것이 나아요.

단어 어둠 темнота 시간(을) 보내다 проводить время

내일 저희 집에 오실 거죠?
- 가고 말고요.

연습문제 47. 다음 말에 대답하십시오.

<보기> 이거 좀 해 주시겠어요?
- 해 드리고 말고요.

1. 내일 같이 영화 보러 가시겠어요? 2. 저 지하철 역까지 좀 태워 주시겠어요? 3. 이것들을 집에까지 배달해 주시겠어요? 4. 이 과일 좀 드시

겠어요? 5. 이 물건들을 여기에 보관할 수 있을까요? 6. 그곳의 풍경이 아름다운가요?

단어 보관하다 хранить 풍경 пейзаж, вид

누구나 죄를 지으면 벌을 받는 법입니다.
기대가 크면 실망도 큰 법이에요.

연습문제 41. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 아이들은 반드시 부모를 닮습니다.
→ 아이들은 부모를 닮는 법입니다.

1. 열심히 노력하면 반드시 좋은 결과가 옵니다. 2. 운동도 안 하면서 밥을 많이 먹으면 반드시 살이 찹니다. 3. 밤에 잠을 적게 자면 반드시 낮에 졸려요. 4. 일도 하지 않고 쉽게 돈을 벌면 반드시 쉽게 잃게 돼요. 5. 술과 담배를 많이 하면 반드시 건강이 나빠집니다. 6. 정신을 집중하면 반드시 학습 효과가 커집니다.

단어 반드시 обязательно, непременно 집중 сосредоточение; концентрация; централизация 집중(을) 하다 сосредотачивать; концентрировать; централизовать 학습 учёба, обучение

주는 만큼 받는 것이 인생의 법칙이다.
결과가 노력한 만큼 좋지는 않았어요.

연습문제 42. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 사랑을 주었어요 그만큼 받았어요.
→ 사랑을 준 만큼 받았어요.

1. 우리는 돈을 냈어요 그만큼의 서비스를 받지 못했어요. 2. 주인이 신경을 씁니다. 그만큼만 직원들이 일을 합니다. 3. 운동을 해요 그만큼 몸이 좋아져요. 4. 그 가수는 가끔 저랑 점심 식사를 해요 그만큼 저하고

가까운 사이예요. 5. 그 사람들은 활동을 했어요 그만큼 돈을 받았어요.
6. 그 방에서는 숨을 쉬지 못했습니다. 그만큼 냄새가 심하게 났습니다.

단어 숨 дыхание 냄새 запах

방에 사람들이 자고 있는지도 몰라요.
오늘 모임에 아무도 안 올지도 모르겠는데요.

연습문제 50. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 영화가 그걸 알고 있을 수도 있어요.
→ 영화가 그걸 알고 있는지도 몰라요.

1. 지금 거기 아무도 없을 수도 있어요. 2. 컴퓨터 가격이 많이 올랐을 수도 있어요. 3. 그 일이 아주 힘들 수도 있어요. 4. 모두들 잠을 자고 있을 수도 있어요. 5. 내일 만날 아가씨가 아주 예뻐할 수도 있어요. 6. 어쩌면 고통을 없애는 것이 불가능할 수도 있어요.

단어 어쩌면 возможно, вероятно, может быть 고통 боль, мука, страдание
없애다 уничтожать, ликвидировать; устранять 불가능하다 невозможный

혼자 가면 되지 왜 꼭 둘이 가려고 하나?
오늘은 좀 쉬시지 왜 나오셨어요?

연습문제 51. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 제가 가면 됩니다. 왜 이분들까지 오라고 합니까?
→ 제가 가면 되지 왜 이분들까지 오라고 합니까?

1. 천천히 먹어라. 왜 그렇게 빨리 먹니? 2. 며칠 더 여기에서 쉬시다가 가세요. 왜 벌써 가시려고 하세요? 3. 그 사람은 갈 마음이 없는 거예요. 돈이 없는 게 아니예요. 4. 일찍 집에 들어와라. 뭘 하느라고 이렇게 늦게 다니니? 5. 아이들을 그렇게 야단치면 기분만 나빠져요. 말은 안 들을 거예요. 6. 그건 이상일 뿐이에요. 현실적인 이야기가 아니예요.

단어 이상 идеал; идеальное состояние 현실 действительность, реальность
현실적 действительный, реальный; практический

그 말은 하도 들어서 이젠 외우다시피 한다.

연습문제도 다음 말에 대답하십시오.

<보기> 영호가 자주 놀러 옵니까? (우리 집에서 삽니다.)
- 우리 집에서 살다시피 합니다.

1. 이번에 건물 수리를 크게 했습니까? (새로 지었습니다.) 2. 그 일을 하는 게 힘들었어요? (아니요, 놀면서 했어요.) 3. 이거 얼마 주고 샀어요? (아는 분이 그냥 주셨어요.) 4. 그분이 그거 자세히 가르쳐 주셨어요? (예, 강의를 하셨어요.) 5. 사람들이 좀 더 같이 있자고 하지 않았어요? (그랬지만 시간이 없어서 도망쳤어요.) 6. 어떻게 그 책을 빌릴 수 있었어요? (빌렸더니 가져가라고 하더라고요.)

단어 도망(을) 치다 убежать

너는 앞으로 어떻게 할 테냐?
바쁘실 텐데 그만 가 보세요.

연습문제도 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 내가 저녁을 살 거니까 같이 가자.
→ 내가 저녁을 살 테니까 같이 가자.

1. 그 일이 생각처럼 쉽지는 않을 것인데요. 2. 그 사람이 곧 올 거니까 조금만 기다리세요. 3. 힘들실 것인데 그만 하세요. 4. 다시 한번 해볼 거냐? 5. 지금 거기 가 봐도 아무도 없을 거니까 가지 마. 6. 제가 다음 달에 한국에 갈 것인데 전달하실 물건 있으면 주세요.

단어 전달하다 передавать